

ことばの歳時記

－はらはら－

さくら はな なが たの はなみ にほん はる ふうぶつし まんかい さくら み もの あつとう はな はる
桜の花を眺めて楽しむ「お花見」は日本の春の風物詩のひとつです。満開の桜は見る者を圧倒しますが、花びらが春の
かぜ さそ ち こうけい うつく にほん はな かる ちい ま お ようす
風に誘われるように散る光景も美しいものです。日本では、花びらのような軽くて小さなものが舞い落ちる様子を「はらは
ら」と表現します。「はらはらと花びらが散る」「はらはらと涙を落とす」と実際は音がしない場面を、情感を込めてあ
おと ひょうげん おと ひょうげん ほか しんばい きも て あせ きも ひょうげん
たかも音がしたかのように表現します。その他に、心配する気持ちや手に汗をにぎる気持ちを「はらはらする」と表現す
ることもあります。

ご ぶんぼうてき ぎたいご にほんご ぎたいご ほか げんご くら おお こーなー
このような語は文法的には擬態語といい、日本語にはこの擬態語が他の言語と比べて、とても多いそうです。このコーナー
では、もの様子や状態を音によって感覚的に表現するこの擬態語の世界を紹介していきます。是非このような表現豊
かな日本語を使って、日本語へ親しみを持ってください。

A Calendar of Words

Hara hara (“Flutter down”)

Enjoying the view of cherry blossoms at ohanami is one of Japan’s spring traditions. Many people go to look at the stunning view of blossoms when the flowers are in full bloom, but the sight of the petals falling as if being courted by the spring wind is also a beautiful one. In Japanese, the term hara hara is used to describe small light things like cherry blossoms fluttering down from above. In actual fact no sound is made, but the inclusion of hara hara in phrases like “hara hara to hanabira ga chiru” (“petals flutter down”) and “hara hara to namida wo otosu” (“tears stream down”) makes it seem as if we actually hear a sound, giving more feeling to the expression. Hara hara can also be used as “hara hara suru,” to describe a feeling of worry or tension.

In grammar, expressions of this type are called gitaigo (“mimetic expressions”), and there are a lot of them in Japanese compared to other languages. This new section will introduce you to the world of these gitaigo, which express the states or conditions of things in sensuous terms by means of sounds. We hope that your Japanese will become rich in these expressions, bringing you closer to the language.